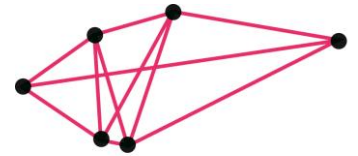


## Projekt *TransStar Europa*

Bilten 3/ 2014



**TRANSSTAR EUROPA**

Nadamo se da ste ugodno proveli ljeto i radujemo se nastavku projekta *TransStar Europa* u rujnu 2014.g.

U ovom biltenu možete pronaći obavijesti o:

- **dogadanjima u rujnu 2014.g.**
- **aktualnim događanjima**
- **projektu „Camera obscura“**
- **prevoditelju mjeseca**
- **natječaju „Brušenje dijamanta“ za književne prevoditelje u Poljskoj**

### **Događanja u rujnu 2014.g.**

#### **Sajam knjiga u Lavovu**

Od 11. do 14. rujna u Lavovu se održava Forum izdavača, najvažniji ukrajinski sajam knjiga. Unatoč teškoj političkoj i društvenoj situaciji zbog invazije Rusije na istoku zemlje, ukrajinski izdavači i pisci i ove godine žele predstaviti najvažnija nova izdanja te bogatim programom dati prostor književnosti.

I EU-projekt *TransStar Europa* zastupljen je na lavovskom sajmu knjiga održavanjem diskusije pod nazivom „Prevoditelji na barikadama: civilnodruštveni prosvjed“, koja će se održati 11. rujna u 17.00 sati. Maria Ivanytska vodit će razgovor o oblicima civilnodruštvenog prosvjeda prevoditelja između Andrija Bondara, osnivača Obavještajne i prevoditeljske službe *eurolution*, i Claudie Dathe, suizdavačice sveska *Majdan! Ukrajina, Europa*.

#### **Prevoditeljske radionice u rujnu**

Od 24. do 28. rujna sudionici projekta *TransStar* sastat će se na svojoj drugoj prevoditeljskoj radionici. U Zagrebu će se sastati i sa svojim voditeljima Andyjem Jelčićem, Matthiasom Jacobom i Erwinom Köstlerom raditi njemačko-hrvatska, hrvatsko-njemačka i slovensko-njemačka skupina. U Stuttgartu će pod vodstvom Jurka Prochaske, Amalije Maček i Claudie Dathe raditi njemačko-ukrajinska, njemačko-slovenska i ukrajinsko-njemačka skupina, dok će se u Ustí na Labi sastati njemačko-poljska, poljsko-njemačka, njemačko-češka i češko-njemačka grupa sa svojim voditeljima Sławom Lisiecka, Olafom Kühnlom, Radovanom Charvátom i Kristinom Kallert. Za vrijeme radionice održat će se i književna događanja za širu javnost.

#### **Aller Liebe Anfang (Početak svake ljubavi) – Prevoditeljska kocka u Stuttgartu**

Nakon Krakova u siječnju, prevoditeljska kocka EU-projekta *TransStar Europa* kotrlja se u Stuttgart. U Književnoj kući Stuttgart od 24. do 28. rujna sastat će se pisci, prevoditelji, *performance* umjetnici i glazbenici iz pet europskih zemalja, koji će svojim nastupima izraditi splet europske književne, prevoditeljske, glazbene i *performance* umjetnosti.

Niz događanja u okviru projekta *Prevoditeljska kocka* otvorit će **24. rujna Judith Hermann** čitanjem iz svojeg romana *Aller Liebe Anfang (Početak svake ljubavi)* i **razgovorom sa svojim ukrajinskim prevoditeljem Jurkom Prochaskom** o čitanju s ove i one strane Srednje Europe. **25. rujna** slušatelji će otputovati u Poljsku **renomiranoj poljskoj spisateljici Olgi Tokarczuk**. Stručnjakinja za Jugoistočnu Europu i autorica Alida Bremer razgovarat će u ulozi voditeljice s Olgom Tokarczuk o njezinu trileru *Tjeraj svoj plug preko mrtvačkih kostiju*. Događanja sljedećeg dana publici će dati priliku da umjetnost prevođenja sagledaju s više strana. Osim **izvedbe Franka Günthera** koja će nam dati fascinantn uvid u svijet Williama Shakespearea, posjetitelji će čitati poeziju uz videoprojeksiju ukrajinske spisateljice i umjetnice Kateryne Babkina, čuti prevoditeljsku instalaciju **Ulrike Almut Sandig** na njezin tekst *Salzwasser (Slana voda)*, prikupljati spektakularna pitanja o prevođenju i promatrati fotografije izrađene *camerom obscurum* na temu „Mjesta prevođenja“ sudionika EU-projekta. „Najodvažniji glas mlade ukrajinske književne scene“ (švicarski dnevnik Neue Zürcher Zeitung) **Serhij Zhadan i njegova glazbena skupina „Sobaky v kosmosi“** u subotu, 27. rujna, predstaviti će *ska-* glazbu pjesmama o ukrajinskoj svakodnevnici u kojoj se isprepliću postsovjetski mehanizmi, sveprisutna korupcija i virtuozna umjetnost improvizacije. Festival će završiti u **nedjelju salonskim čitanjem slovenskih, ukrajinskih i njemačkih sudionika EU-projekta** uz moderaciju slovenske autorice i prevoditeljice Amalije Maček. Više informacija o pojedinim događanjima, terminima i cijenama ulaznica možete pronaći na poveznicama [http://transstar-europa.com/category/events/translation\\_cubes/](http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/) ili <http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>.

Projekt *Prevoditeljska kocka - šest strana europske književnosti i prevođenja* financiran je sredstvima Zaklade za kulturu Savezne Republike Njemačke, Zaklade Roberta Boscha i Programa za cjeloživotno učenje Europske unije.

### **Karl-Markus Gauß i Zoran Ferić u Zagrebu**

25. rujna 2014. u rado posjećenom književnom klubu Booksa iz svojih će djela čitati i o prevođenju i suradnji između pisca i njegova prevoditelja razgovarati Zoran Ferić, jedan od najčitanijih suvremenih hrvatskih pisaca i kolumnista, njegov prevoditelj Klaus Detlef Olof te poznati salzburški pisac, esejist, kritičar i izdavač časopisa „Literatur und Kritik“ („Književnost i kritika“) Karl-Markus Gauß i njegov prevoditelj Boris Perić. Gauß će između ostalog čitati iz svojeg romana *Europljani u izumiranju*, za koji je 2010. godine dobio nagradu *Albert Goldstein*. Književnu će večer voditi dr.sc. Milka Car Prijić, pročelnica Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu.

### **Čitanje s Radkom Denemarková u Ustí na Labi**

26. rujna u 20.00 sati u okviru druge prevoditeljske radionice projekta TransStar u kulturnoj, obrazovnoj i istraživačkoj ustanovi Collegium Bohemicum bit će održana književna večer s češkom književnicom Radkom Denemarková, na kojoj će autorica govoriti o svojem pisanju u kontekstu recentne češke književnosti.

## Objavljeni prijevodi

U austrijskom časopisu LICHTUNGEN u izdanju mjeseca kolovoza izašli su novi prijevodi sudionika projekta TransStar.

**Kateřina Ringesov** s češkog je na njemački prevela pripovijetku **Koncert Michala Ajvaza**. **Dalibor Œimpraga** predstavljen je njemačkoj publici pripovijetkom **Kontrola se ne događa nekom drugom**, koju je prevela **Vivan Kellenberger**. **Jakob Walosczyk** predstavlja izvadak iz romana **Rzeczy nienasycone (Nezasitne stvari)** poljskog pisca **Andrzeja Czibor-Piotrowskog**. **Stefan Heck** preveo je s ukrajinskog na njemački odlomak iz eseja **Jurija Izdryka** pod naslovom **Lwiw:Sequenzen einer Psychose (Lavov: sekvence jedne psihoze)**. **Anja Wutej**, prevoditeljica koja prevodi sa slovenskog na njemački jezik, prevela je izvadak iz romana **Ljubezen v zraku (Ljubav u zraku)** **Janija Virka**. Sve prijevode možete pročitati na poveznici <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>

## Projekt „Camera obscura“

Umjetnik fotografije Przemek Zajfert godinama vodi zanimljiv projekt pod nazivom „Camera obscura“. Poanta projekta običnom je *camerom obscurom* snimiti zanimljive objekte i time postići umjetnički dojam. Tim projekta *TransStar Europa* preuzeo je tu ideju i zamolio sudionike projekta i njihove voditelje da *camerom obscurom* uvijekviše mjesto koje je usko povezano s njihovim doživljajem prevođenja. Na poveznici [http://www.zajfert.de/der\\_7\\_tag/archiv/index.php?/category/60](http://www.zajfert.de/der_7_tag/archiv/index.php?/category/60) možete pogledati lijepe snimke koje su nastale ovom tehnikom. U sljedećem će koraku nastati tekstovi koji opisuju sliku i vlastiti prevoditeljski rad.

## Prevoditelji mjeseca u kolovozu i rujnu

Za mjesec kolovoz pročitajte portret ukrajinskog pisca Mykole Lukascha, u kojem je između ostalog opisana njegova teška situacija za vrijeme Sovjetskog Saveza. U rujnu možete pročitati intervju s našom prevoditeljicom Laticom Bilopavlović Vuković, koja između ostalog prevodi djela suvremenih njemačkih književnika kao primjerice Daniela Kehlmana, Ilme Rakusa i Zsuzse Bánk. U intervjuu Latica Bilopavlović Vuković između ostalog govori i o svojem individualnom prevoditeljskom procesu.

Oba članka možete pronaći na poveznici <http://transstar-europa.com/latica-bilopavlovic-vukovic/>. Sljedeći će portret biti objavljen početkom listopada.

## „Brušenje dijamanta“ – natječaj za književne prevoditelje u Poljskoj

Goethe-Institut u Varšavi i Goethe-Institut u Krakovu, Austrijski kulturni forum u Varšavi, Poljski institut u Berlinu i Odsjek za književnost i kulturu Njemačke, Austrije i Œvicarske Sveučilišta u Łódzu raspisali su natječaj za najbolji prijevod djela njemačke i austrijske književnosti na poljski jezik. Natječaj je namijenjen budućim književnim prevoditeljima, koji su već objavili nekoliko prijevoda. Za prijavu možete odabrati između četiri prozna teksta, od kojih trebaju biti odabrana, prevedena i poslana na adresu [konkurs@literatur.pl](mailto:konkurs@literatur.pl), dva teksta. Rok za prijavu je 15. studenog 2014. Daljnje informacije kao i izbor tekstova možete pronaći na poveznici [www.literatur.pl](http://www.literatur.pl). Nagrada za pobjednike dvije su stipendije, beletristika djela i objava njihovih prijevoda u elektroničkom izdanju časopisa RADAR.

## **Prevoditelji čiji su prijevodi objavljeni u časopisu LICHTUNGEN**

### **Kateřyna Ringesová**

Katka Ringesová, rođena 1980. u češkom mjestu Planá, studirala je i radila u Plzeňu i Regensburgu. 2011. preselila se u Berlin gdje prevodi, brine se o usamljenim srcima na internetu i podučava djecu iz njemačko-čeških obitelji (*Mateřidouška e. V.*). Prevođenje joj omogućava da otkriva predivne slike u navodno jednostavnim tekstovima i u svojem radu jezikom pronađe vlastiti stil izražavanja. Prvi korak na istraživačkom putovanju već je učinjen (prijevodom djela Františka Langerera *Můj bratr Jiří (Moj brat Jiří)*), sljedeći koraci slijede.

### **Jakob Walosczyk**

Jakob Walosczyk, rođen 1981., prevodi s poljskog i ruskog jezika. Unatoč tome što je odrastao u Šleziji i Švapskoj i već dulje vrijeme živi u Franačkoj, isključivo govori standardnim njemačkim. Od završetka studija slavistike i anglistike radi kao profesor njemačkog kao stranog jezika na Sveučilištu u Bambergu.

### **Vivian Kellenberger**

Vivian Kellenberger, rođena 1978., studirala je slavistiku i istočnoslavenske jezike i književnosti na Sveučilištima u Fribourgu, Bernu, Moskvi (RGGU) i Zagrebu. Prevodila je za delegacije Međunarodnog odbora Crvenog križa u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji te je nekoliko godina radila kao prevoditeljica Veleposlanstva Republike Hrvatske u Bernu. Od 2009. godine predaje hrvatski u privatnim školama za strane jezike u Zürichu i Bernu te od 2011. radi na Institutu za slavenske jezike i književnosti u Bernu, na kojem između ostalog organizira čitanja književnika iz država bivše Jugoslavije. Na njemački je prevela pripovijetku „Kamen i pas“ Čamila Sijarića, koja je izašla u časopisu *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich. „Diskontinuität“ (Varijacije. Književni časopis Sveučilišta u Zürichu. „Diskontinuitet“ )* 15/2007. Str. 259-266.

### **Anja Wutej**

Anja Wutej odrasla je u dvojezičnoj obitelji u kojoj se govorilo slovenski i njemački. Završila je studij prevoditeljstva na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Ljubljani, nakon čega je još studirala na Fakultetu za sigurnosne znanosti Sveučilišta u Mariboru. Tijekom studija dobila je nekoliko stipendija (Erasmus, DAAD, Zoisova stipendija za nadarene studente) te je jedan semestar provela u Lisabonu i jedan mjesec u Berlinu. Također je prisustvovala različitim projektima (prevodila je za HALMU, slovenski časopis Poetikon i Sveučilišni kulturni centar UNIKUM u Klagenfurtu). U slobodno se vrijeme bavi glumom, snimanjem filmova, pjevanjem i izrađivanjem različitih predmeta.

### **Stefan Heck**

Stefan Heck, rođen 1987. u brazilskom gradu São Paulu, od 1990. živi u Njemačkoj. Studirao je slavistiku i ekonomiju u Tübingenu i Varšavi. Iako mu je glavni jezik na studiju bio poljski, 2009. se na ljetnom tečaju zaljubio u ukrajinski. Od 2013. radi kao znanstveni suradnik na

Odsjeku za slavistiku Sveučilišta u Tübingenu te piše doktorat o glagolskom vidu u slavenskim jezicima.

Daljnje informacije vezane za prevođenje, projekte *TransStar* i *Prevoditeljska kocka* možete pronaći na službenoj internetskoj stranici projekta na poveznici <http://transstar-europa.com>.



Financirano sredstvima Europske unije, Programom za cjeloživotno učenje

